

Технический перевод с английского на русский:

Организационные меры

Всегда держите инструкцию по эксплуатации под рукой около станка (в отделении для инструментов или специальном контейнере)!

Пользователи должны соблюдать и информировать персонал о любых общих правовых и иных обязательных правил по предотвращению несчастных случаев в дополнение к Инструкции по эксплуатации!

Там, где хранятся опасные вещества, данные правила могут также предусматривать предоставление и ношение личной защитной одежды.

Пользователи должны дополнять инструкции по эксплуатации инструкциями на конкретные условия эксплуатации, которые используются для организации работы, рабочих процессов или персонала.

Персонал, выделенный для работы на станке должен прочитать инструкцию по эксплуатации, особенно данную главу, до начала работы. Будет слишком поздно, если работы уже начаты. Особенно это касается персонала, который лишь изредка выполнять задания на станке, в настройке и обслуживании.

Убедитесь, работает ли персонал безопасно и сознательно, и соблюдают ли они инструкции по эксплуатации!

Персонал не может носить длинные распущенные волосы, или носить свободную одежду или украшения. Они могут попасть или быть втянуты в механизм и стать причиной травмы.

Этикетки по безопасности на станке должны соблюдаться!

Держать все предупреждения, замечания по станку в полном и читаемом состоянии!

Инструктировать персонал об изменениях в станке или в его операционном поведении!

Никакие изменения, дополнения или преобразования не могут быть сделаны в станке, без предварительной консультации с производителем станков!

Запасные части должны соответствовать техническим требованиям, определенным знаком ХХХ. Это гарантированное использование оригинальных запасных частей, которые изготовлены из сертифицированных материалов и, таким образом, изнашиваются лучше.

Не выполнять модификации программного обеспечения программируемых систем управления.

Соблюдать обязательные периоды или периоды, указанные в инструкции по эксплуатации в отношении периодических проверок и инспекций!

Инструменты и приборы, соответствующие задачам, выполняемым вручную, также совершенно необходимы при выполнении ремонтных работ. Все работы по техническому обслуживанию задачи являются достаточно сложными, не пренебрегайте чтением руководства по уходу и обслуживанию. При необходимости обратитесь к изготовителю.

Замените гидравлические шланги в соответствии с предписанной периодичностью, даже если нет никаких дефектов!

Проверить мотор на утечки!

Известить о местах нахождения огнетушителей и как их использовать!

Пользоваться отчетами о пожарной безопасности и противопожарных мерах!

Organisational Measures

Keep the operating instructions handy at the installation site of the machine at all times (in tool compartment or special container)!

Users must comply with and inform personnel of any general legal and otherwise mandatory regulations on accident prevention in addition to the operating instructions!

Where hazardous substances are being handled, such regulations may also involve the provision and wearing of personal protective gear.

Users must supplement the operating instructions with instructions on specific operating conditions as regards work organisation, work procedures or the personnel employed.

Personnel assigned to tasks on the machine must have read the operating instructions, particularly this chapter, before commencement of the work. It will be too late after the work has already begun.

This particularly applies to personnel who only occasionally perform tasks on the machine, in setup and maintenance.

Check that personnel are working in a safety-conscious and hazard-conscious manner and that they are complying with the operating instructions!

Personnel may not wear long hair loose, or wear loose clothing or jewellery. These may get caught or be drawn into the machine and cause injury.

The safety and danger tags on the machine must be observed!

Keep all warning remarks on the machine in a complete and legible condition!

Instruct personnel to report changes in the machine or in its operating behaviour!

No modifications, additions, or conversions may be made to the machine without prior consultation with the machine manufacturer!

Spare parts must comply with the technical requirements defined by XXX. This is guaranteed by using original spare parts which are made of certified materials and, thus, wear better.

Do not perform software modifications on programmable control systems.

Comply with the mandatory periods or the periods stated in the operating instructions regarding recurrent checks and inspections!

Tools and instruments appropriate to the task in hand are absolutely essential when performing maintenance work. All maintenance tasks are complicated enough not to neglect reading the maintenance manual. Consult the manufacturer if necessary.

Replace hydraulic hoses at the prescribed intervals, even if there are no defects!

Check for motor leakages!

Publicise the locations of fire extinguishers and how to use them!

Make use of fire reporting and fire protection options!